

Interfaith Prayer תפילה בין דתית

Thursday October 19th at 20:00 (Jerusalem)

יום חמישי בשעה 20:00 בזום



שלום,

בעקבות צורך שעלה משותפינו, יזמנו וערכנו תפילה בין דתית, שהתקיימה ביום 19.10.2023 בזום, בהשתתפות כ-200 אורחות ואורחים. בתפילה לקחו חלק נשים וגברים מהדתות האברהמיות, אשר הביאו תפילות מאמונתיהם.

בעקבות האירוע המוצלח אנחנו נענים לבקשות שהופנו אלינו ומפיצים את התפילות שנישאו באותו ערב, ביחד עם דברי הפתיחה והסיכום.

אנו תקווה כי תמצאו בחוברת מילים שיסייעו לכם לבטא את שעל ליבכם/ם בימים אלה.

נשמח להמשיך להיות בקשר וליידע אתכן/ם על אירועים נוספים.

בברכה,

סיגל אשר sigal.asher@rhr.org.il

קול רבני לזכויות אדם

Schalom,

Auf Wunsch unserer Partner haben wir ein interreligiöses Gebet initiiert und 19. Oktober 2023 auf Zoom durchgeführt, an dem ca. 200 Menschen teilnahmen. An diesem Gebet beteiligten sich Frauen und Männer aus den abrahamitischen

קול רבני לזכויות אדם | תפילה בין דתית 19.10.2023



Religionen, die Gebete aus ihrer Tradition mitbrachten. Nach der erfolgreichen Veranstaltung erhielten wir Anfragen und stellten die am Abend gesprochenen Gebete, sowie die Eröffnungs- und Schlussbemerkungen zur Verfügung. Wir hoffen, dass Sie in dieser Broschüre Worte finden, die Ihnen helfen, das auszudrücken, was Ihnen in diesen Tagen auf dem Herzen liegt. Gerne bleiben wir mit Ihnen in Kontakt und informieren Sie über weitere Veranstaltungen. Beste Grüße, Sigal Asher sigal.asher@rhr.org.il

Die Veranstalter, Rabbis for Human Rights, gestatten die Verwendung im Non-Profit Bereich. Vielen Dank! Mögen diese Texte und Stimmen eine weite Verbreitung finden. An dem multireligiösen Gebet am 19. Oktober 2023 beteiligten sich u.a. folgende Organisationen: Rabbis for Human Rights, Rabbanut Ysraelit, Shalom Hartman Institute, HaMidrasha at Oranim, Spirit of the Galil, die Gemeinde Zion, die Reformbewegung, die Konservative Bewegung, ein Spektrum unterschiedlicher religiöser Herkunft von Liberal bis orthodox. Diese Gebete wurde von Ursula Rudnick und Ina Petermann ins Deutsche übersetzt und redigiert. Ursula Rudnick, [Ursula Rudnick@evlka.de](mailto:Ursula.Rudnick@evlka.de)

תוכן העניינים

4	פתיחה: הרבה סיגל אשר - Rabbi Sigal Asher
5	הרבה דליה שחם - Rabbi Dahlia Shaham
6	חאג'ה אבתסאם מחאמיד, הרבה תמר אלעד-אפלבוים
9	שיח' נאזם סרחאן - Nazim Sirhan
11	האב פיוטר זלסקו, האב בני דיביטונטו והאב טיאגו קרדוזו
12	שיח' ח'ליל אלבאז - Khalel Albaz
14	סוקינה טאעון - Sokina Taoon
16	דומיניק ברבריך - Dominik Berberich
17	הרב מאוריסיו בלטר - Rabbi Mauricio Balter
20	רותם בר אור - Rotem Bar Or
25	סיכום: הרב דוד גודמן - Rabbi David Goodman

Rabbi Sigal Asher - פתיחה: הרבה סיגל אשר

שלום.

אנחנו נמצאים בימים של מלחמה, תקופה של כאב, יגון, פחד, אי ודאות. לפני פחות משבועיים המציאות בישראל השתנתה באופן בלתי נתפס, והיא עדיין בהשתנות.

מן המצור קראתי יְהוָה.

התכנסנו כאן הערב ביחד כדי לזעוק, להתחנן, לבכות, להתאבל. כדי להרגיש שאנחנו לא לבד.

בימים אלה נשמעים קולות הקוראים לנקמה ולאלימות. מנהיגות ומנהיגים מאמונות שונות מבקשים לומר כאן שאנחנו מאמינים באפשרות להיות ביחד.

ואנחנו רוצים להתפלל יחד עבור דברים שכולנו מבקשים: סיום המלחמה, השבת החטופים, רפואה לפצועים, עליו נשמת הנרצחים, חזרה של העקורים לבתיהם.

כדי להתמודד עם החושך יש להגביר את האור.

אנחנו כאן כדי להגדיל את אור השלום והאמונה ולחזק את המחוייבות המוסרית והדתית שלנו.

רוב התפילות יינשאו בעברית ובערבית, ויוצג תרגום לאנגלית.

בצ'אט יהיה תרגום לאנגלית עד סוף התפילות, בזמן הזה הוא יהיה סגור לתגובות. אחר כך נפתח את הצ'אט לכולם.

לאחר התפילה תהיה אפשרות להישאר לשיח בקבוצות.

תודה שבאתם להתפלל איתנו, מרגש ומחזק לראות רבים שמבקשים להוסיף אור.

בקשה אחת לפני שנמשיך: בריבוע של התמונה שלכם יש שלוש נקודות, כשתלחצו עליהן תהיה לכם אפשרות לשנות את השם. בבקשה תכתבו את השם שלכם ומאיפה אתם מגיעים.

כעת יישא דברים מר אבי דבוש, מנכ"ל קול רבני לזכויות אדם.

הרבה דליה שחם - Rabbi Dahlia Shaham

لَأَجْلِ إِخْوَتِي وَأَصْحَابِي لَأَدْعُونَ سَلَامًا بِكَ.
لَأَجْلِ بَيْتِ الرَّبِّ إِلَهِنَا أَلْتَمِسُ خَيْرًا لَكَ.

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך.
למען בית ה' אלהינו אבקשה טוב לך.

For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.
For the sake of the house of the Lord our God I will seek thy good.

Um meiner Brüder und Gefährten willen will ich nun sagen: Friede sei in dir!
Um des Hauses des HERRN, unseres Gottes, will ich dein Wohl suchen.

חאג'ה אבתסאם מחאמיד, הרבה תמר אלעד-אפלבוים
Haja Ibtisam Mahameed, Rabbi Tamar Elad-Appelbaum
 ابتسام محاميد وتमार العاد-أقلبوم

תפילה לשלום

מלך חפץ בחיים הרופא לשבורי לב ומחבש לעצבותם
 שמע נא תפילת אמהות
 שאתה לא בראתנו על מנת שנהרוג זה בזה ולא על מנת שנחיה בפחד, כעס ושנאה בעולמך
 אלא על מנת שנדע לתת רשות זה לזה לקיים את שמך שם חיים, שם שלום בעולם
 על אלה אני בוכיה עיני עיני יורדה מים על ילדים בוכים מפחד בלילות
 על הורים אוחזים עולליהם וייאוש ואפלה בלבם על שער אשר נסגר ומי יקום ויפתחו טרם פנה
 יום
 ובדמעות ובתפלות שאני מתפללת כל הזמן ובדמעות כל הנשים שכואבות את הכאב החזק בזמן
 הקשה הזה
 הריני מרימה את ידיי למעלה
 אנא ממך אדוני רחם עלינו, שמע קולנו ה' אלהינו בימי הרעה האלה שלא נתייאש ונראה חיים
 זה בזה
 ונרחם זה על זה
 ונצטער זה על זה
 ונקווה לזה לזה
 ונכתוב את חיינו בספר החיים למענך אלהים חיים. תן שנבחר בחיים
 כי אתה שלום וביתך שלום וכל אשר לך שלום וכן יהי רצון ונאמר אמן

**أغنية الحياة والسلام
 صلاة مشتركة**

אלה الحياة
 الذي يُشفي القلوب الحزينة والمتألّمة
 استمع لو سمحت الى صلاة الأمهات
 لأنك لم تخلقنا لكي نقتل بعضنا بعضاً
 وليس لكي نعيش بحالة من الخوف, الغضب والكراهية في عالمك هذا
 بل لكي نسمح لبعضنا البعض أن نذكر أسمك اسم الحياة, اسم السلام في العالم.
 على جميع هؤلاء أنا أبكي دوماً
 أبكي خوفاً على الأطفال في الليالي

קול רבני לזכויות אדם | תפילה בין דתית 19.10.2023

يحمل الآباء أطفالهم الصغار واليأس والظلام في قلوبهم
على البوابة التي أغلقت والتي لا نعرف من سوف يقوم بفتحها
وبالدموع والصلوات التي أصليها طيلة الوقت
وبدموع النساء اللواتي يشعرن بهذا الألم القوي في هذه الأوقات العصبية
أنا أرفع يدي اليك يا ربي أن ترحمنا لنعيش مع بعضنا البعض ونشفق على بعضنا البعض
ونواسي بعضنا البعض ونأمل الخير لبعضنا البعض
ولكي نكتب قصة حياتنا في كتاب الحياة من أجلك
يا اله الحياة امنحنا أن نختار الحياة لأنك السلام ومنزلتك السلام
وكل ما لديك سلام بإذن الله لنقل آمين

God of Life

Who heals the broken hearted and binds up their wounds
May it be your will to hear the prayer of mothers
For you did not create us to kill each other
Nor to live in fear, anger or hatred in your world
But rather you have created us
So we can grant permission to one another
To sanctify your name of Life, your name of Peace in this world.
For these things I weep, my eye, my eye runs down with water
For our children crying at nights,
For parents holding their children with despair and darkness in their hearts
For a gate that is closing, and who will open it before the day has ended?
And with my tears and prayers which I pray
And with the tears of all women who deeply feel the pain of these difficult days
I raise my hands to you please God have mercy on us
Hear our voice that we shall not despair
That we shall see life in each other,
That we shall have mercy for each other,
That we shall have pity on each other,
That we shall hope for each other
And we shall write our lives in the book of Life
For your sake God of Life
Let us choose Life.

For you are Peace, your world is Peace and all that is yours is Peace,
And so shall be your will and let us say *Amen*.

Gott des Lebens

der du die gebrochenen Herzen heilst und Wunden verbindest,
möge es dein Wille sein, das Gebet der Mütter zu erhören.

Denn du hast uns nicht erschaffen, um uns gegenseitig zu töten,
noch um in Angst, Wut oder Hass in deiner Welt zu leben.

Du hast uns vielmehr erschaffen,

damit wir einander die Möglichkeit geben, deinen Namen des Lebens,
deinen Namen des Friedens in dieser Welt zu heiligen.

Darum weine ich mir die Augen aus,

wegen unserer Kinder, die nachts weinen,

wegen der Eltern, die ihre Kinder in Herzen voller dunkler Verzweiflung bergen
und wegen des verschlossenen Tores.

Wird es wohl einer öffnen, bevor der Tag zu Ende geht?

Und mit meinen Tränen und meinen Gebeten

und angesichts der Tränen aller Frauen,

die vom Schmerz dieser schweren Tage ergriffen sind,

erhebe ich meine Hände zu dir, Gott: erbarme dich unser!

Höre unsere Stimme, damit wir nicht verzweifeln,

dass wir unsere gemeinsame Lebendigkeit wahrnehmen,

dass wir barmherzig miteinander umgehen,

dass wir Mitleid miteinander haben,

dass wir füreinander hoffen.

So werden wir unser Leben in das Buch des Lebens schreiben.

Um deinetwillen, Gott des Lebens

lass uns das Leben wählen.

Denn du bist der Friede, deine Welt ist der Friede und alles, was dein ist, ist der
Friede, und so soll es dein Wille sein. Sprechen wir darauf: Amen.

שיח' נאזם סרחאן - Nazim Sirhan

אלוהים שבשמיים ובכל מקום, תודה לך על כל מעשיך. בראת אותנו כולנו כצלם שלך שווים, והנחית אותנו להתנהג באנושיות וקבלת האחר וכיבוד הדדי. כל אחד מאיתנו נולד במשפחה המאמינה באחת הדתות ששלחת לאנושות ע"י נביא מנביאיך הרבים, וקוראת לכיבוד הדתות האחרות והמאמינים בה.

אלוהי הגדול והרחום, אני פונה אליך בתפילה זו בימים הקשים שעוברים עלינו ועקב הזוועות שחווינו בארצנו הקדושה בימים האחרונים, אנא תצווה על הפסקת כל מעשי האלימות והסבל שכולם עוברים. אלוהים, אין לנו אחר להתפלל אליו, כי אתה השולט בעולם ובאנושות. אלוהים הרחום, תעשה שכל הנהרגים יהיה משכנם גן עדן, ותביא רפואה שלמה לכל הפצועים. עזור לכל מי שנעקר מביתו לחזור אליו בריא ושלם, ושלא יהיו עוד זוועות ומעשי אלימות, ותביא שלום על כל העולם. אנא ממך.

Our God in the heavens and in any place, thank you for all your deeds.

You have created us equal in your image,
and you guided us to conduct ourselves with humanity,
accepting the other and mutual respect.
Each one of us was born in a family
that believes in one of the faiths you sent to human kind,
by a prophet of your many prophets,
and you called to respect the religions and its believers.
Great and Merciful God,
I turn to you in this prayer in these difficult days that
we are going through and due to the horrors
that we have experienced in our holy land in the last few days,
please order the cessation of all acts of violence and suffering
that everyone is going through.
God, we have no one else to pray to
because you are the ruler of the world and human kind.
Merciful God, grant that all those who were killed
may rest in heaven, and grant full healing to all the injured.
May you help all those displaced from their homes
to return to their homes safe and sound
and that there will be no more atrocities and acts of violence
and bring peace to the entire world. Please, I beseech you.

Unser Gott im Himmel und an jedem Ort, wir danken dir für all deine Taten.
Du hast uns nach deinem Ebenbild geschaffen,
und du leitest uns an, menschlich miteinander umzugehen,
den anderen zu akzeptieren und uns gegenseitig zu respektieren.
Jeder von uns wurde in eine Familie hineingeboren,
die einer der Glaubensrichtungen verbunden ist,
die du der Menschheit gesandt hast
durch einen Propheten deiner vielen Propheten,
und du hast dazu aufgerufen, die Religionen und ihre Gläubigen zu respektieren.
Großer und barmherziger Gott,
ich wende mich in diesem Gebet an dich in diesen schwierigen Tagen, die
die wir durchmachen, und wegen der Schrecken
die wir in den letzten Tagen in unserem heiligen Land erlebt haben.
Bitte befiehl die Beendigung aller Gewalttaten und des Leids,
das wir alle durchleben.
Gott, wir haben niemanden sonst, zu dem wir beten können,
denn du bist der Herrscher der Welt und der Menschen.
Barmherziger Gott, gib, dass alle, die getötet wurden
im Himmel Ruhe finden, und schenke allen Verletzten vollständige Heilung.
Hilf allen, die aus ihren Häusern vertrieben wurden,
dass sie sicher und gesund in ihre Häuser zurückkehren können
und dass es keine Gräueltaten und Gewalttaten mehr geben wird
und bringe Frieden in die ganze Welt.
Bitte, ich flehe dich an.

האב פיוטר זלסקו, האב בני דיביטונטו והאב טיאגו קרדוזו

Fr. Piotr Zelazko, Fr. Benny Di Bitonto and Fr. Tiago Cardoso

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד:
 שְׂמַחְתִּי, בְּאִמְרֵי לַיהוָה לִי בֵּית יְהוָה נִלְךְ.
 עַמְדוֹת, הָיוּ רַגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֶיךָ, יְרוּשָׁלַם.
 יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה, כְּעִיר שְׂחֻבָּרָה לָהּ יַחְדָּו.
 שָׁשִׂים עָלוּ שְׁבָטִים, שְׁבָטֵי יְהוָה, עַדוֹת לְיִשְׂרָאֵל, לְהַדוֹת לְשֵׁם יְהוָה.
 כִּי נִשְׁמָה יָשְׁבוּ כְּסֵאוֹת לְמִשְׁפָּט, כְּסֵאוֹת לְבֵית דָּוִד.
 שְׁאַלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם, יִשְׁלְיוּ אֶהְבִּיךָ.
 יְהִי שְׁלוֹם בְּחֵילֶךָ, שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמֹנֹתֶיךָ.
 לְמַעַן אַחֲי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ.
 לְמַעַן בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשׂה טוֹב לְךָ.

תהלים קב"ב

A Ma'alot Poem of David.

I was glad when they said to me, Let us go into the house of the Lord:
 when our feet stood within thy gates, O Yerushalayim;
 O Yerushalayim, built as a city that is compact together:
 there the tribes used to go up, the tribes of the Lord, an appointed practice for
 Yisra'el, to give thanks to the name of the Lord.
 For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.
 Pray for the peace of Yerushalayim: they who love thee shall prosper:
 peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.
 For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.
 For the sake of the house of the Lord our God I will seek thy good.

Psalm 122

Ein Ma'alot-Gedicht von David.

Ich freute mich über die, die mir sagten: Lasset uns ziehen zum Hause des HERRN!
 Nun stehen unsere Füße in deinen Toren, Jerusalem.
 Jerusalem ist gebaut als eine Stadt, in der man zusammenkommen soll,
 wohin die Stämme hinaufziehen, die Stämme des HERRN,
 wie es geboten ist dem Volke Israel, zu preisen den Namen des HERRN.
 Denn dort stehen Throne zum Gericht, die Throne des Hauses David.

קול רבני לזכויות אדם | תפילה בין דתית 19.10.2023

Wünschet Jerusalem Frieden! Es möge wohlgehen denen, die dich lieben!
 Es möge Friede sein in deinen Mauern und Glück in deinen Palästen!
 Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Frieden wünschen.
 Um des Hauses des HERRN willen, unseres Gottes, will ich dein Bestes suchen.

(Einheitsübersetzung)

שיח' ח'ליל אלבאז - Khalel Albaz, Sheikh

بسم الله الرحمن الرحيم
 "يا ايها الناس انا خلقناكم من ذكر وانثى وجعلناكم شعوباً وقبائل لتعارفوا ان اكرمكم عند الله اتقاكم."
 صدق الله العظيم. اللهم انت السلام ومنك السلام تباركت يا ذو الجلال والاكرام .
 الله احقن دماء الابرياء في هذه الحرب.
 اللهم اشفي جرحى هذه الحرب.
 اللهم ارجع اسرى هذه الحرب والمخطوفين الى اهلهم سالمين.
 اللهم افشي السلام بين سكان هذه الارض وفي جميع انحاء العالم.
 امين امين امين .

בשם אלוהים הרחמן והרחום
 "הוי אנשים, אני בראתי ויצרתי אתכם מזכר ונקבה, והפכתי אותכם לעמים ושבטים, על מנת
 שתכירו אחד את רעהו בכל התחומים הכי קרוב אלי מי שמאמין בי."
 אלוהים בשמים, שמך השלום וממך יצא רק שלום.
 אלוהים, מנע שפיכות דמים של חפים מפשע במלחמה הזאת.
 אלוהים, רפא את פצועי המלחמה הזאת.
 אלוהים, השב את השבויים והחטופים של המלחמה הזאת למשפחותיהם שלמים.
 אלוהים, השכן שלום בין תושבי הארץ הזאת ובכל העולם .
 אמן אמן אמן.

O humanity! Indeed, We created you from a male and a female,
 and made you into peoples and tribes
 so that you may get to know one another.
 Surely the most noble of you in the sight of Allah
 is the most righteous among you.
 God in haven, Oh God, you are peace and from you is peace.
 Blessed are you, O possessor of majesty and honor.

May God spare the blood of innocent people in this war.
Oh God, heal the wounded of this war.
Oh God, return the prisoners of this war
and the kidnapped ones to their families safely.
Oh God, bring peace among the people of this land
and throughout the world.
Amen amen amen

O Menschheit! Wahrlich, Wir haben euch aus einem Mann und einer Frau
erschaffen,
und euch zu Völkern und Stämmen gemacht, damit ihr euch gegenseitig
kennenlernt.
Der Vornehmste von euch vor Allah ist der Rechtschaffenste unter euch.
Gott im Himmel, o Gott, du bist der Friede und von dir kommt der Friede.
Gesegnet seist du, oh Besitzer der Majestät und der Ehre.
Möge Gott das Blut der Unschuldigen in diesem Krieg verschonen.
Oh Gott, heile die Verwundeten dieses Krieges.
Oh Gott, gib die Gefangenen dieses Krieges
und die Entführten sicher zu ihren Familien zurück.
Oh Gott, bringe Frieden unter die Menschen in diesem Land
und überall auf der Welt.
Amen, Amen, Amen

סוקינה טאעון - Sokina Taoon

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ
 لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ.
 مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ
 يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ
 وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ.

"אללה אין אלוה מבלעדיו, הוא החי והקיים. לא תאחז בו תנומה ולא שינה.
 לו כל אשר בשמים וכל אשר בארץ.
 מי ישתדל בפניו בלא שירשה?
 הוא יודע את אשר בין ידיהם [לפניהם] ואת אשר מעבר להם.
 בעוד שהם לא יוכלו להכיל דבר ממלוא הדעת, כי אם רק את אשר ירצה.
 כיסאו חובק שמיים וארץ ולא תעיפו שמירתם, והוא העליון והנשגב".

(סורת אל בק'רה – 2, פסוק 255)

Allah! There is no god worthy of worship except Him,
 the Ever-Living, All-Sustaining. Neither drowsiness nor sleep overtakes Him.
 To Him belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth.
 Who could possibly intercede with Him without His permission?
 He fully knows what is ahead of them and what is behind them,
 but no one can grasp any of His knowledge—except what He wills to reveal.
 His Seat encompasses the heavens and the earth,
 and the preservation of both does not tire Him.
 For He is the Most High, the Greatest.

(surat Al-Baqara 2 - 255)

Allah! Es gibt keinen Gott, der der Anbetung würdig ist, außer Ihm, der
 Ewiglebende, der All-Erhaltende. Weder Schläfrigkeit noch Schlaf überkommt Ihn.
 Ihm gehört, was in den Himmeln ist und was auf der Erde ist. Wer könnte ohne
 Seine Erlaubnis bei Ihm Fürsprache einlegen? Er weiß genau, was vor ihnen liegt
 und was hinter ihnen, aber niemand kann etwas von seinem Wissen erfassen -

קול רבני לזכויות אדם | תפילה בין דתית 19.10.2023

außer dem, was er offenbaren will. Sein Sitz umfasst die Himmel und die Erde, und beides zu bewahren ermüdet Ihn nicht. Denn Er ist der Allerhöchste, der Größte.

(Surat Al-Baqara 2 - 255)

דומיניק ברבריך - Dominik Berberich

We wish to pray with the words of Margaret Karram, a Palestinian Christian with Israeli citizenship and current president of the Focolare Movement, spoken during a moment of prayer held a few days ago at the Vatican in Rome.

Lord, we pray to you for the Holy Land,
for the people of Israel and Palestine who are under the grip of unprecedented violence,

for the victims and especially the children, for the wounded,
for those held hostage, for the missing and for their families
in these hours of anguish and suspense.

We join our voices with those around the world who are pleading for peace.

We also remember the other countries of the Middle East and all the countries at war living in terror and destruction.

Help us, Lord, to commit ourselves to building a fraternal world so that these peoples and those in the same conditions of conflict, instability and violence may find the path of respect for human rights, where justice, dialogue and reconciliation are the indispensable tools for building peace.

We pray to you.

Wir möchten mit den Worten von Margaret Karram beten, einer palästinensischen Christin mit israelischer Staatsbürgerschaft und derzeitige Präsidentin der Fokolar-Bewegung, die sie während einer Gebetsstunde vor einigen Tagen im Vatikan in Rom sprach.

Herr, wir beten zu dir für das Heilige Land,
für die Menschen in Israel und Palästina,
die von einer nie dagewesenen Gewalt heimgesucht werden,
für die Opfer und besonders für die Kinder, für die Verwundeten,
für die Geiseln, für die Vermissten und für ihre Familien
in diesen Stunden des Schreckens und der Anspannung.

Wir schließen uns denen an, die in der ganzen Welt für den Frieden plädieren.

Wir denken auch an die anderen Länder des Nahen Ostens und an all die Länder, die sich im Krieg befinden und in Terror und Zerstörung leben.

Hilf uns, Herr, dass wir uns für den Aufbau einer geschwisterlichen Welt engagieren, damit diese Völker und alle, die in ähnlicher Weise von Konflikten, Instabilität und Gewalt betroffen sind, Wege zur Achtung der Menschenrechte finden, den Weg der Gerechtigkeit, des Dialog und der Versöhnung, die unverzichtbare Mittel zur Schaffung des Friedens sind.
Wir beten zu dir.

נתפלל את מילותיה של מרגרט קראם, פלסטינית-נוצריה, בעלת אזרחות ישראלית, והנשיאה הנוכחית של תנועת הפוקולארה, שנאמרו בוותיקן ברומא באירוע תפילה לפני כמה ימים:
אדון, אנו מתפללים אליך למענה של ארץ הקודש.
עבור האנשים של ישראל ופלסטין הנמצאים תחת אחיזתה של אלימות חסרת תקדים,
עבור הקורבנות, ובמיוחד הילדים, עבור הפצועים, עבור אלה המוחזקים כבני ערובה, עבור הנעדרים ועבור משפחותיהם בשעות אלה של ייסורים וציפייה.
אנו מחזקים את קריאותיהם של אלו ברחבי העולם המבקשים את השלום.
אנו זוכרים גם את כל מדינות המזרח התיכון ושאר המדינות אשר במלחמה, החיות בפחד ובתוך חורבן.
עזור לנו, אלוהינו, להתחייב לבניית עולם מלא אחווה, כך שכל אותם אנשים במצבי קונפליקט, אי יציבות ואלימות, ימצאו את דרך זכויות האדם. דרך שבה צדק, דיאלוג ופיוס הם כלים אינטגרליים לבניית שלום.
אנו מתפללים אליך.

הרב מאוריסיו בלטר - Rabbi Mauricio Balter

יהי רצון מלפניך, ה' אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, שתמשיך שלום גדול ונפלא בעולם, ולא ישא גוי אל גוי חרב, ולא ילמדו עוד מלחמה. רק יכירו וידעו כל יושבי תבל את האמת לאמתה: שלא באנו לזה העולם בשביל ריב ומחלוקת, ולא בשביל שנאה וקנאה וקנטור ושפיכות דמים; רק באנו לעולם כדי להכיר אותך, תתברך לנצח. ובכן, רחם עלינו וקיים בנו מקרא שכתוב: ונתתי שלום בארץ, ושכבתם ואין מחריד, והשבתני חיה רעה מן הארץ, וחרב לא תעבר בארצכם. ויגל כמים משפט וצדקה כנחל איתן. כי מלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים. וכן יהי רצון ונאמר אמן.

May it be Your will, Holy One, our God, our ancestors' God,
that you erase war and bloodshed from the world

קול רבני לזכויות אדם | תפילה בין דתית 19.10.2023

and in its place draw down
 a great and glorious peace
 so that nation shall not lift up sword against nation
 neither shall they learn war any more.

May all the inhabitants of the earth just
 recognize and deeply know
 this great truth:
 that we have not come into this world
 for strife and division
 not for hatred and rage,
 provocation and bloodshed.

We have come here only
 to encounter You,
 eternally blessed One.

And so, we ask your compassion upon us;
 and carry out what is written:

*I shall place peace upon the earth
 and you shall lie down safe and undisturbed
 and I shall banish evil beasts from the earth
 and the sword shall not pass through your land.
 but let justice come in waves like water
 and righteousness flow like a river,
 for the earth shall be full
 of the knowledge of the Holy One
 as the waters cover the sea.*

So may it be.
 And we say:
 Amen.

Möge es Dein Wille sein, Heiliger, unser Gott und Gott unserer Vorfahren,
 dass Du Krieg und Blutvergießen aus der Welt tilgst

und an ihrer Stelle ein umfassender, herrlicher Friede herabkommt,
so dass kein Volk mehr gegen ein Volk das Schwert erhebt
und sie nie mehr lernen, Krieg zu führen.

Mögen alle Bewohner der Erde diese große Wahrheit
erkennen und in sich tragen,
dass wir nicht in diese Welt gekommen sind
für Streit und Spaltung,
für Hass und Wut,
für Provokation und Blutvergießen.

Wir sind nur deswegen da, um Dir zu begegnen,
dem ewig Gesegneten.

Und so bitten wir Dich um Dein Erbarmen:
führe aus, was geschrieben steht:

*Ich werde Frieden über die Erde breiten
und ihr sollt sicher und friedlich wohnen
und ich werde die bösen Biester von der Erde verbannen
und das Schwert soll nicht durch euer Land ziehen.
sondern das Recht soll strömen wie Wasser
und die Gerechtigkeit fließen wie ein Strom,
denn die Erde wird voll sein
von der Erkenntnis des Heiligen wie das Wasser das Meer erfüllt.
So möge es sein.
Wir sprechen darauf: Amen.*

The Call**The Angelcy**

Lyrics and music: Rotem Bar Or

You've seen the writing on the wall
 You've sensed the fire, heard the call for something better
 Something better

Your bones are aching with desire to leave this place and find yourself a higher
 ground to stand on
 A higher ground to stand on

And you look very nice
 I don't want to think twice, I just want to be with you

And in the dark we move through days of hunger
 We hungry hearts we feed each other
 We see through all we've lost

My tears shine in your eyes
 From the same dirt we rise
 I just want to be with you

Believe in me, we can make it on our own

Der Ruf - Die Engelsgleichheit

Text und Musik: Rotem Bar Or

Du hast die Schrift an der Wand gesehen.

Du hast das Feuer gespürt,

den Ruf nach etwas Besserem gehört.
Etwas Besseres.

Deine Knochen schmerzen vor Verlangen, diesen Ort zu verlassen und einen
höheren Grund zu finden, auf dem du stehen kannst.
Ein höherer Grund zum Stehen

Und du siehst sehr gut aus.
Ich will nicht zweimal nachdenken, ich will nur bei dir sein.

Und in der Dunkelheit bewegen wir uns durch Tage des Hungers.
Wir hungrigen Herzen füttern uns gegenseitig.
Wir sehen durch alles, was wir verloren haben.

Meine Tränen leuchten in deinen Augen.
Aus dem gleichen Dreck erheben wir uns.
Ich will nur bei dir sein.

Glaube mir, wir können es selber schaffen.

מי יבנה את העתיד אם לא אנחנו מי
 מי יבנה את העתיד אם לא אנחנו מי
 מהאדמה החרבה הזאת נצמח
 אני רוצה לנטוע עץ בתוך הלב שלך
 בתוך הלב שלי
 אם לא אנחנו מי
 ימגנט את האביב והזהב
 אם לא אנחנו מי יאהב
 אם לא אנחנו מי
 אם לא אנחנו מי

מי יבנה את העתיד אם לא אנחנו מי
 מי יבנה את העתיד אם לא אנחנו מי
 מהאדמה החרבה הזאת נצמח
 אני רוצה לנטוע עץ בתוך הלב שלך
 בתוך הלב שלי
 אם לא אנחנו מי
 ימגנט את האביב והזהב
 אם לא אנחנו מי יאהב
 אם לא אנחנו מי
 יגיד שלום
 עכשיו
 אם לא אנחנו מי
 ישמור על הגן
 ישמור וישמח
 כל כך ישמח
 מהבונקר יברח
 עד שהכל שוב יפרח
 אם לא אנחנו מי ידע
 שכל סיפור תמיד עליו
 אם לא אנחנו מי יאהב
 אם לא אנחנו מי
 אם לא אנחנו מי

מי יבנה את העתיד אם לא אנחנו מי
 מי יבנה את העתיד אם לא אנחנו מי
 מהאדמה החרבה הזאת נצמח

אני רוצה לנטוע עץ בתוך הלב שלך
 בתוך הלב שלי
 אם לא אנחנו מי
 אם לא אנחנו מי

תרגום:

Who will build the future if not us, who
 who will build the future if not us, who
 From this desolate soil we shall bloom
 I want to plant a tree in your heart
 In my heart
 If not us? Who
 Will magnetize the spring and the gold
 If not us? Who
 will say peace
 Now
 If not us? Who
 Will safekeep the garden
 Safekeep and rejoice
 From the bunker will flee
 Till blossoming will be.
 If not us who will know
 That every tale is told about him
 If not us? Who will love?
 If not us? Who?
 If not us? Who?

Who will build the future if not us? Who
 Who will build the future if not us? Who
 From this desolate soil we shall bloom
 I want to plant a tree in your heart
 In my heart
 If not us? Who
 If not us? Who

Deutsch:

Wer wird die Zukunft gestalten, wenn nicht wir? Wer?
 Wer wird die Zukunft bauen, wenn nicht wir, die wir sie bauen. Wer?
 Auf dieser trostlosen Erde werden wir erblühen
 Ich möchte einen Baum in deinem Herzen pflanzen
 In mein Herz
 Wenn nicht wir? Wer
 wird den Frühling und das Gold magnetisieren
 Wenn nicht wir? Wer
 wird Frieden sagen
 Jetzt
 Wenn nicht wir? Wer
 wird den Garten bewahren
 Bewahren und sich freuen
 Aus dem Bunker fliehen
 Bis die Blüte sein wird
 Wenn nicht wir, die wir wissen
 Dass jedes Märchen über ihn erzählt wird
 Wenn nicht wir, die wir lieben werden
 Wenn nicht wir? Wer?
 Wenn nicht wir? Wer?

Wer baut die Zukunft auf, wenn nicht wir?
 Wer wird die Zukunft bauen, wenn nicht wir?
 Auf dieser trostlosen Erde werden wir erblühen
 Ich möchte einen Baum in deinem Herzen pflanzen
 In mein Herz
 Wenn nicht wir? Wer?
 Wenn nicht wir? Wer?

סיכום: הרב דוד גודמן - Rabbi David Goodman

התפללנו הערב על נשמת הנרצחים והנרצחות שנגדעו באיבם.
התפללנו על רפואתם של הפצועים והפצועות, רפואת הנפש ורפואת הגוף.
התפללנו להשבתם בשלום ובמהרה של החטופים והחטופות.
התפללנו על כל אלה שגלו ונעקרו ממקומם, הלוואי שיחזרו לביתם במהרה.
התפללנו לשלום, לפיוס ולשותפות.

השבת נקרא בבית הכנסת את פרשת נח. שמו של נח משמעותו נחמה.
בעת של מדון וחמס מחפש נח חיים, שואל על מה ניתן לשמור מאימת המבול?
וגם בימים אלה עלינו לשאול ולחפש: מה ניתן לשמור? כיצד ניתן לקבץ?
התכנסנו לתפילה כדי לזכור ולהזכיר לעצמנו לקבץ ולאסוף אחד את השני ולעבור את עת
הדמים ביחד.
הלוואי שיבואו תפילותנו לפני יושב מרומים.

אני רוצה להודות לכל מי שהשתתפו הערב בתפילה. תודה גדולה לכל הארגונים שיזמו והובילו
את הערב הזה:

קול רבני לזכויות אדם
בית מדרש רוח גלילית
רבנות ישראלית מיסודם של מכון הרטמן והמדרשה באורנים
נציגות יעקב הצדיק לקתולים הדוברים עברית בישראל
התנועה המסורתית
מרח"ב - מועצת הרבנים החילונים בישראל
התנועה הרפורמית
קהילת ציון
היוזמה הבין דתית בנגב

מוזמנות ומוזמנים להישאר לשיתוף ולשיחה, לאסוף את התפילות ואת המחשבות.
בהנחיית בקי קשת וגדיר האני.